

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Samedi, 23 février 1907.

N^o 9.

Samstag, 23. Februar 1907.

Loi du 19 février 1907, ayant pour objet d'allouer un crédit provisoire pour les dépenses courantes de l'Etat des mois de mars et avril 1907.

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 6 février 1907, et celle du Conseil d'Etat du 8 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique. Il est ouvert au Gouvernement un crédit provisoire de 2,400,000 fr. pour couvrir les dépenses ordinaires à effectuer pendant les mois de mars et avril 1907, conformément au projet de budget pour cet exercice.

L'exécution de cette loi sera réglée par arrêté grand-ducal.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Santa Margherita, le 19 février 1907.

GUILLAUME.

Les Membres du Gouvernement,

EYSCHEN.
KIRPACH.
MONGENAST.
DE WAHA

Gesetz vom 19. Februar 1907, wodurch ein provisorischer Credit zur Deckung der laufenden Ausgaben während der Monate März und April 1907 bewilligt wird.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 6. Februar etc., und derjenigen des Staatsrathes vom 8. dess. Monats, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel. Der Regierung ist ein provisorischer Credit von 2,400,000 Fr. zur Deckung der während der Monate März und April 1907 nach Maßgabe des Budget-Entwurfs für besagtes Dienstjahr zu bewirkenden gewöhnlichen Ausgaben eröffnet.

Die Ausführung gegenwärtigen Gesetzes wird durch Großh. Beschluß geregelt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „*Mémorial*“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Santa Margherita, den 19. Februar 1907.

Wilhelm.

Die Mitglieder der Regierung,

Eyschen.
Kirpach.
Mongenast.
de Waha.

Arrêté grand-ducal du 19 février 1907, concernant l'exécution de la loi qui précède.

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi en date de ce jour, qui ouvre au Gouvernement un crédit provisoire de 2,400,000 fr. pour les dépenses courantes à effectuer pendant les mois de mars et avril 1907, conformément au projet de budget pour cet exercice ;

Sur le rapport de Notre Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Article unique. Les dispositions de l'arrêté royal grand-ducal du 21 décembre 1875, qui règle l'exécution de la loi du même jour, concernant l'allocation d'un crédit provisoire pour les dépenses du mois de janvier 1876, sont rendues applicables à la loi susvisée de ce jour.

L'autorisation de disposer des crédits portés au projet de budget pour 1907 cessera lorsque les ordonnancements et régularisations de dépenses auront atteint le chiffre global de 4,800,000 fr.

Santa Margherita, le 19 février 1907.

GUILLAUME.

Les Membres du Gouvernement,

EYSCHEN.
KIRPACH.
MONGENAST,
DE WAHA.

Arrêté grand-ducal du 19 février 1907, portant modification de l'art. 9 de l'arrêté r. g.-d. du 18 août 1859 sur la police, l'usage, la sûreté et l'exploitation des chemins de fer.

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'arrêté r. g.-d. du 18 août 1859, portant

Großh. Beschluß vom 19 Februar 1907, betreffend die Ausführung des vorstehenden Gesetzes.

Wir **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom heutigen Tage, welches einen provisorischen Credit von 2,400,000 Fr. zur Deckung der laufenden Ausgaben der Monate März und April 1907, nach Maßgabe des Budget-Entwurfes für besagtes Dienstjahr eröffnet ;

Auf den Bericht Unserer Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Einziger Artikel. Die Bestimmungen des Kgl.-Großh. Beschlusses vom 21. Dezember 1875, wodurch die Ausführung des Gesetzes vom nämlichen Tage, betreffend die Bewilligung eines provisorischen Credits zur Deckung der Ausgaben des Monats Januar 1876, geregelt wird, sind auf das obenbezogene Gesetz vom heutigen Tage anwendbar.

Die Befugnis, über die im Budget-Entwurf für 1907 eingetragenen Credite zu verfügen, wird aufhören, sobald die Zahlungsbefehle und Regulierungen von Ausgaben den Gesamtbetrag von 4,800,000 Fr. erreicht haben werden.

Santa Margherita, den 19. Februar 1907.

Wilhelm.

Die Mitglieder der Regierung,

Eyschen.
Kirpach.
Mongenast.
de Waha.

Großh. Beschluß vom 19. Februar 1907, betreffend die Abänderung des Art. 9 des Kgl.-Großh. Beschlusses vom 18. August 1859 über die Polizei, die Benutzung, die Sicherheit und den Betrieb der Eisenbahnen.

Wir **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Kgl. Großh. Beschlusses

règlement provisoire sur la police, l'usage, la sûreté et l'exploitation des chemins de fer ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. L'alinéa 3 de l'art. 9 de l'arrêté r. g.-d. du 13 août 1859 sur la police, l'usage, la sûreté et l'exploitation des chemins de fer est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Dans les convois de voyageurs marchant à des vitesses plus grandes que 45 kilomètres à l'heure, il devra y avoir à la tête du train, à la suite du tender, une voiture ne portant pas de voyageurs.

» Pour le cas que les vitesses sont moindres, il suffira que le premier compartiment de la voiture suivant le tender soit tenu libre.

» Les cabinets de nécessité se trouvant dans la voiture ou dans le compartiment dont question pourront cependant être mis à la disposition des voyageurs ».

Art. 2. Notre Directeur général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Santa Margherita, le 19 février 1907.

GUILLAUME

Le Directeur général
des travaux publics,
Ch. DE WADA.

Arrêté grand-ducal du 19 février 1907, portant fixation du maximum des frais de route et de séjour du personnel de l'administration du service agricole.

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 6 de la loi du 6 juillet 1901, concernant la réorganisation du service agricole ;

vom 18. August 1859, betreffend das provisorische Reglement über die Polizei, die Benutzung, die Sicherheit und den Betrieb der Eisenbahnen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der öffentlichen Arbeiten und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Der Abs. 3 des Art. 9 des Rgl. Großh. Beschlusses vom 18. August 1859 über die Polizei, die Benutzung, die Sicherheit und den Betrieb der Eisenbahnen ist abgeschafft und durch folgende Bestimmungen ersetzt :

„In den Personenzügen, deren Fahrgeschwindigkeit 45 Km. in der Stunde übersteigt, muß an der Spitze des Zuges, hinter dem Tender, ein Wagen eingestellt werden, der nicht mit Reisenden besetzt werden darf.

„Bei einer geringeren Fahrgeschwindigkeit genügt es, daß die vordere Abtheilung des betreffenden Wagens freigehalten wird.

„Die in dem betreffenden Wagen oder Abtheilung befindlichen Aborte dürfen jedoch von den Reisenden benutzt werden.“

Art. 2. Unser General-Director der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Santa Margherita, den 19. Februar 1907.

Wilhelm.

Der General-Director
der öffentlichen Arbeiten,
K. de W a l a.

Großh. Beschluß vom 19 Februar 1907, wodurch das Maximum der Reise- und Aufenthaltsvergütungen an das Personal der Ackerbauverwaltung festgestellt wird.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 6 des Gesetzes vom 6. Juli 1901, die Neuerrichtung der Ackerbauverwaltung betreffend ;

Revu Notre arrêté du 27 avril 1902, sur les frais de route et de séjour des fonctionnaires et employés de bureau du service agricole, ainsi que Notre arrêté du 29 décembre 1906, sur les frais de route et de séjour des fonctionnaires et employés techniques de la même administration ;

Vu le règlement général du 3 mai 1869, sur les frais de route et de séjour des fonctionnaires et employés de l'Etat ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Le maximum des frais de route et de séjour du personnel de bureau du service agricole est fixé pour le service ordinaire comme suit :

Chef de bureau, resp. sous-chef de bureau.	fr. 600
Commis	» 400
Employé temporaire	» 300

Art. 2. Le maximum des frais de route et de séjour du personnel technique du service agricole est fixé pour le service ordinaire, comme suit :

Ingénieur agricole	fr. 1600
Conducteur	» 1400
Conducteur auxiliaire	» 1100
Employé temporaire	» 500

Art. 3. Le présent arrêté sortira ses effets à partir du 1^{er} janvier 1907.

Art. 4. Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Santa Margherita, le 19 février 1907.

**Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Eyschen.**

GUILLAUME

Nach Wiedereinsicht Unseres Beschlusses vom 27. April 1902, über die Reise- und Aufenthaltskosten des Bureau-Personals der Ackerbauverwaltung, sowie Unseres Beschlusses vom 29. Dezember 1906, über die Reise- und Aufenthaltskosten des technischen Personals derselben Verwaltung ;

Nach Einsicht des allgemeinen Reglementes vom 3. Mai 1869, über die Reise- und Aufenthaltskosten der Staatsbeamten und Angestellten ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Der Höchstbetrag der Reise- und Aufenthaltsvergütungen an das Bureau Personal der Ackerbauverwaltung ist für den ordentlichen Dienst festgesetzt wie folgt :

Für den Bureau-Chef, resp. Unter-Bureau-Chef auf	Fr. 600
Für die Commis auf	» 400
Für die zeitweiligen Gehülfen auf	» 300

Art. 2. Der Höchstbetrag der Reise- und Aufenthaltsvergütungen an das technische Personal der Ackerbauverwaltung ist für den ordentlichen Dienst festgesetzt wie folgt :

Für den Landbau-Ingenieur auf	Fr. 1600
Für den Landbau-Kondukteur auf	» 1400
Für den Hilfs-Kondukteur auf	» 1100
Für die zeitweiligen Gehülfen auf	» 500

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß hat vom 1. Januar 1907 ab Wirkung.

Art. 4. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Santa Margherita, den 19. Februar 1907.

**Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.**

Wilhelm.

Avis. — Assurance-maladie.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, la modification suivante apportée à l'art. 15 des statuts de la *Caisse de maladie de la Société des aciéries de Micheville* à Esch s/A., par l'assemblée générale du 30 janvier 1907, a été approuvée.

L'art 15 est modifié comme suit: Le montant des cotisations est fixé à 4 ½ pCt. du salaire réel de l'assuré etc.

Luxembourg, le 13 février 1907.

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

Arrêté ministériel du 15 février 1907, concernant l'organisation du service de télégrammes à échanger entre les bureaux de l'Etat et les agences téléphoniques.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'art. 3 de l'arrêté grand-ducal du 21 décembre 1898, concernant l'organisation du service de télégrammes à échanger par voie téléphonique entre les bureaux de l'Etat et les cabines communales;

Arrête:

Art. 1^{er}. Les préposés des agences téléphoniques peuvent être autorisés par le directeur de l'administration des postes et des télégraphes à transmettre à un bureau télégraphique déterminé des télégrammes pour le compte de tierces personnes et à recevoir de ce même bureau les télégrammes adressés à des habitants d'une localité située dans le ressort de l'agence téléphonique.

Ces télégrammes ne sont soumis à aucune surtaxe du chef de la transmission téléphonique.

Art. 2. Les télégrammes sont transmis à une agence téléphonique:

a) à la demande de l'expéditeur quant aux télégrammes intérieurs, et

b) d'office quant aux télégrammes internationaux, à moins d'un ordre contraire de la part de l'expéditeur.

Toutefois, lorsque le destinataire d'un télégramme a, par écrit, demandé un autre mode de remise, le bureau télégraphique d'arrivée se conforme aux instructions reçues.

Bekanntmachung. — Krankenversicherung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die nachfolgende an Art. 15 des Statuts der Krankenkasse der « Société des aciéries de Micheville » zu Esch a. d. Mz. durch die Generalversammlung vom 30. Januar 1907 vorgenommene Aenderung genehmigt worden.

Luxemburg, den 13. Februar 1907.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Ministerial-Beschluß vom 15 Februar 1907, betreffend die Organisation des Telegrammendienstes zwischen den Staatsämtern und den Fernsprechstellen.

Der General-Direktor der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 3 des Großh. Beschlusses vom 21. Dezember 1898, betreffend die Organisation des Telegrammendienstes mittels Telephon zwischen den Staatsämtern und den Gemeinde-Fernsprechstellen;

Beschließt:

Art. 1. Die Vorsteher der Fernsprech-Stellen können vom Direktor der Post- und Telegraphen-Verwaltung ermächtigt werden, einem bestimmten Telegraphenamate Telegramme für Rechnung dritter Personen zu übermitteln, sowie von demselben Amte solche, die an Einwohner einer im Bezirke der Fernsprechstelle gelegenen Ortschaft gerichtet sind, entgegenzunehmen.

Für die telephonische Uebermittlung solcher Telegramme wird keine Zuschlag-Gebühr erhoben.

Art. 2. Die Telegramme werden einer Fernsprechstelle übermittelt:

a. auf Wunsch des Absenders, falls es sich um inländische Telegramme handelt;

b. von Amtswegen für jene internationalen Telegramme, für welche der Absender keine gegenseitigen Bestimmungen getroffen hat.

Wenn jedoch der Adressat eines Telegrammes schriftlich eine andere Uebermittlungsweise begehrt hat, so richtet sich das Ankunfts-Telegraphenamt nach den erhaltenen Anweisungen.

Art. 3. La remise des télégrammes adressés à des personnes résidant dans la localité même pourvue d'une agence téléphonique est sujette à une taxe d'expres de 30 centimes par télégramme; au profit du préposé de l'agence intéressée.

Cette taxe est perçue *obligatoirement sur l'expéditeur des télégrammes intérieurs*; le télégramme reçoit avant l'adresse l'indication éventuelle «XP 30», qui est comprise dans le calcul de la taxe.

Quant aux télégrammes internationaux, la taxe d'expres de 30 centimes est perçue sur le destinataire, à moins que le télégramme ne porte l'indication éventuelle «Expres payé 30» ou «XP 30».

Art. 4 La remise des télégrammes en dehors du rayon de la localité où se trouve l'agence téléphonique est sujette aux frais d'expres fixés par l'art. 9 de l'arrêté grand-ducal du 6 juin 1904, à savoir :

50 centimes pour une distance jusqu'à 1500 mètres,

75 centimes pour une distance de plus de 1500 à 3000 mètres;

1 franc pour une distance de plus de 3000 à 5000 mètres, et

20 centimes pour chaque kilomètre ou fraction d'un kilomètre au-delà de 5 kilomètres.

Les distances seront calculées d'après la carte des distances officielle du 8 mars 1889.

Ces taxes sont doublées pour les télégrammes qui arrivent au bureau de destination après cinq heures du soir, du 1^{er} novembre au 31 mars, et après huit heures du soir, du 1^{er} avril au 31 octobre.

Art. 5. Les imprimés nécessaires à l'exécution du service sont fournis gratuitement aux agences téléphoniques par les bureaux télégraphiques préposés.

Art. 6. Les agences téléphoniques n'ont pas de comptabilité propre; ce sont les bureaux télégraphiques préposés qui passent écriture de leurs opérations.

Art. 3. Die Bestellung der Telegramme an Einwohner der Ortschaft selbst, in welcher sich eine Fernsprechstelle befindet, unterliegt einer Gilbotengebühr von 30 Centimes für jedes Telegramm zu Gunsten des Vorstehers der betreffenden Fernsprechstelle.

Diese Gebühr wird von Amtswegen vom Absender eines inländischen Telegramms erhoben; das Telegramm erhält vor der Adresse die eventuelle Angabe „XP 30, welche in der Berechnung der Taxe einbegriffen ist.

Bei internationalen Telegrammen wird die Gilbotengebühr von 30 Centimes vom Empfänger erhoben, es sei denn daß das Telegramm den eventuellen Vermerk „Gilbotengebühr bezahlt 30“, oder „XP. 30“ trägt.

Art. 4. Die Bestellung der Telegramme an Adressaten, welche außerhalb des Ortsbezirks der Fernsprechstelle wohnen, unterliegt der durch den Art. 9 des Groß-Beschlusses vom 6. Juni 1904 festgesetzten Gilbotengebühr, nämlich:

50 Centimes für eine Entfernung bis zu 1500 Meter;

75 Centimes für eine Entfernung von über 1500 bis 3000 Meter;

1 Fr. für eine Entfernung von über 3000 bis 5000 Meter;

20 Centimes für jeden Kilometer oder Bruchtheil von einem Kilometer über 5 Kilometer hinaus

Die Entfernungen werden nach der amtlichen Entfernungskarte vom 8 März 1889 berechnet.

Diese Gebühren werden verdoppelt für die Telegramme, welche nach 5 Uhr Abends vom 1. November bis zum 31. März, und nach 8 Uhr Abends vom 1. April bis zum 31. Oktober am Bestimmungs-Amt ankommen.

Art. 5. Die zur Ausführung des Dienstes nöthigen Drucksachen werden den Fernsprechstellen von den Telegraphenämtern unentgeltlich geliefert.

Art. 6. Die Fernsprechstellen haben keine eigene Buchführung; ihre Operationen werden von den ihnen vorstehenden Telegraphenämtern gebucht.

A cet effet les originaux des télégrammes transmis et reçus ainsi que les certificats de réception sont simplement adressés le lendemain matin au bureau télégraphique préposé, par l'intermédiaire du facteur rural. L'envoi en est effectué sous pli fermé portant pour suscription le nom du bureau télégraphique préposé et le nombre des télégrammes transmis.

Art. 7. Les bureaux télégraphiques établissent un relevé spécial des télégrammes originaux et un autre des télégrammes en destination de toutes les agences téléphoniques de leur ressort.

Les télégrammes déposés à une agence téléphonique portent comme bureau d'origine le nom de l'agence, comme numéro d'acceptation le numéro d'ordre sous lequel ils sont inscrits par le bureau préposé au relevé des télégrammes originaux des agences, et comme date et heure de dépôt le moment de la transmission téléphonique.

Les télégrammes en destination d'une agence téléphonique sont transmis à destination dès leur réception par le bureau télégraphique d'arrivée; une copie confirmative en est remise sans frais au destinataire dans la prochaine tournée du facteur.

Art. 8. A la fin de chaque mois, les bureaux télégraphiques établissent un décompte détaillé pour chacune des agences téléphoniques de leur ressort.

Si le décompte accuse un avoir au profit du préposé de l'agence téléphonique du chef des frais d'express perçus sur les expéditeurs de télégrammes, en vertu des art. 4 et 5 ci-dessus, le montant en est versé immédiatement au préposé contre quittance.

Si, par contre, le décompte accuse un avoir au profit de l'administration, le préposé est tenu de verser la somme due au bureau télégraphique préposé, au plus tard le troisième jour du mois suivant.

Art. 9. Les préposés des agences téléphoniques sont astreints à observer le secret le

Zu diesem Behufe werden einfach die Originale der beförderten und der empfangenen Telegramme, sowie die Einlieferungsscheine dem vorgesetzten Telegraphenamte am nächsten Morgen durch den Landbriefträger zugestellt. Die Zustellung geschieht unter geschlossenem Umschlag welcher als Aufschrift den Namen des vorgesetzten Telegraphenamtes und die Zahl der Telegramme trägt.

Art. 7. Die Telegraphenämter stellen ein eigenes Verzeichnis auf, für die von allen zu ihrem Bezirk gehörenden Fernsprechstellen einlaufenden oder an letztere gerichteten Telegramme

Die bei einer Fernsprechstelle aufgegebenen Telegramme verzeichnen als Aufgabename den Namen der betreffenden Stelle, als Ausnahme-Nummer die laufende Nummer unter welcher sie von dem vorgesetzten Telegraphenamte in das Verzeichnis der von der Fernsprechstelle ausgehenden Telegramme eingetragen sind, und als Tag und Stunde der Aufgabe den Augenblick ihrer telephonischen Uebermittlung

Die für eine Fernsprechstelle bestimmten Telegramme werden gleich nach Empfang durch das Ankunfts-Telegraphenamt weitergegeben. Dem Adressaten wird durch den Briefträger, bei seinem nächsten Rundgang, eine Abschrift kostenlos zur Bestätigung übermittelt.

Art. 8. Zu Ende eines jeden Monats stellen die Telegraphenämter für jede der zu ihrem Bezirke gehörenden Fernsprechstellen eine ausführliche Abrechnung auf.

Schließt die Abrechnung mit einem Guthaben zu Gunsten des Vorstehers der Fernsprechstelle aus den von den Absendern von Telegrammen auf Grund der vorstehenden Art. 4 und 5 erhobenen Gebotengebühren, so wird der Betrag dem Vorsteher unverzüglich gegen Quittung ausgehändigt.

Schließt hingegen die Abrechnung mit einem Guthaben zu Gunsten der Verwaltung ab, so hat der Vorsteher die geschuldete Summe spätestens am dritten Tage des nächstfolgenden Monats an das vorgesetzte Telegraphen-Amt abzuführen.

Art. 9. Die Vorsteher der Fernsprechstellen sind verpflichtet, das strengste Geheimnis über die

plus rigoureux sur les correspondances télégraphiques leur confiées.

Il leur est notamment défendu de commettre toute indiscrétion quant à la personne de l'expéditeur ou quant à celle du destinataire d'un télégramme, ainsi que de mettre à la portée de personnes non autorisées les originaux ou copies des télégrammes transmis ou reçus.

Ils ne peuvent donner communication de ces correspondances qu'à l'expéditeur ou au destinataire.

Art. 10. L'administration est autorisée à faire suspendre le service télégraphique pour toute agence communale qui ne se conformera pas strictement aux dispositions du présent règlement.

Art. 11. Le directeur de l'administration des postes et des télégraphes est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 15 février 1907.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Assurances-maladie.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, la modification suivante apportée à l'art. 30 des statuts de la *Caisse régionale de maladie à Esch s/A.*, par décision de l'assemblée générale du 17 février 1907, a été approuvée.

Art. 30 ist abgeändert wie folgt: Die wochentlichen Kassenbeiträge betragen:

- 1° für die erste Klasse Fr. 0,90 für das Mitglied und Fr. 0,45 für den Arbeitgeber;
- 2° für die zweite Klasse Fr. 0,81 für das Mitglied und Fr. 0,40½ für den Arbeitgeber;
- 3° für die dritte Klasse Fr. 0,63 für das Mitglied und Fr. 0,31½ für den Arbeitgeber;
- 4° für die vierte Klasse Fr. 0,36 für das Mitglied und Fr. 0,18 für den Arbeitgeber;
- 5° für die fünfte Klasse Fr. 0,31½ für das Mitglied und Fr. 0,15¾ für den Arbeitgeber;
- 6° für die sechste Klasse Fr. 0,22½ für das Mitglied und Fr. 0,11½ für den Arbeitgeber;

Als Woche gilt der Zeitraum von Montag bis Sonntag einschliesslich.

Luxembourg, le 20 février 1907.

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

ihnen anvertrauten telegraphischen Correspondenzen zu wahren.

Namentlich ist ihnen verboten, sowohl über den Absender wie über den Empfänger eines Telegrammes etwas verlauten zu lassen, noch auch die Originale oder die Abschriften der übermittelten oder empfangenen Telegramme zu Händen von unbefugten Personen gelangen zu lassen.

Dem Absender oder dem Adressaten allein kann von diesen Schriftstücken Mittheilung gemacht werden.

Art. 10. Die Verwaltung ist befugt für jede Gemeinde-Heimstättstelle, welche sich nicht streng an die Bestimmungen dieses Reglementes hält, den Telegraphendienst auszusetzen.

Art. 11. Der Direktor der Post- und Telegraphen-Verwaltung ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 15. Februar 1907.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Krankenversicherung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die nachfolgende an Art. 30 des Statuts der Bezirkskrankenkasse zu Esch a. d. Alz. durch die Generalversammlung vom 17. Februar 1907 vorgenommene Aenderung genehmigt worden.

Luxemburg, den 20. Februar 1907.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.